

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.129.16>

ТЕРМИНОЛОГИЯ ВЬЮЧНЫХ ЖИВОТНЫХ В ЧАМАЛИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Алиева З.М.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-8234-5202;

¹Северо-Кавказский институт Всероссийского государственного университета юстиции, Махачкала, Российская Федерация

¹Институт языка, литературы и искусства Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alieva_zm[at]mail.ru)

Аннотация

В целях определения основных терминов, относящихся к вьючным животным бесписьменного чамалинского языка, в статье проанализирован отдельный слой корпуса отраслевой лексики, относящийся к представителям лошадиных. Описывается лексика, касающаяся терминов вьючных и верховых особей, используемых для езды верхом и перевозки грузов во вьюках в чамалинском языке. Данный пласт лексики чамалинского языка ранее не исследовался и не был предметом специального изучения.

При освещении лексики данной группы в статье рассматриваются возрастные и половые различия, масть, порода, повадки, признаки (темперамент, аллюр, грациозность, выносливость и др.) вьючных животных, обозначения предметов конской упряжи и верхового снаряжения, слова и словосочетания, отражающие моменты объездки и ухода за лошастью.

Ключевые слова: чамалинский язык, лексика, термины вьючных животных, мечение животных, болезни и волосяной покров.

TERMINOLOGY OF PACK ANIMALS IN THE CHAMALAL LANGUAGE

Research article

Alieva Z.M.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-8234-5202;

¹North Caucasus Institute of the All-Russian State University of Justice, Makhachkala, Russian Federation

¹Institute of Language, Literature and Art of Dagestan Federal Research Center of Russian Academy of Sciences, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (alieva_zm[at]mail.ru)

Abstract

To identify the main terms related to pack animals in oral Chamalal, the article analyses a separate layer of the corpus of branch vocabulary related to the equine species. It describes the vocabulary pertaining to the terms of pack and mounted animals used for riding and carrying loads in packs in the Chamalal language. This layer of the Chamalal language vocabulary has not been previously studied and has not been the subject of a special research.

When discussing the vocabulary of this group, the article examines the age and gender differences, the hue, breed, habits, traits (temperament, gait, gracefulness, endurance, etc.) of pack animals, symbols of horse harness and riding equipment, words and phrases reflecting the moments of riding and taking care of a horse.

Keywords: Chamalal language, vocabulary, terms for pack animals, marking of animals, diseases and hair.

Введение

Чамалинский язык (*чIамалалдуб мисIсI*) – один из бесписьменных языков Дагестана, входящий в андийскую подгруппу аваро-андо-цезской группы нахско-дагестанской семьи языков. Он имеет два диалекта: гакваринский и гигатлинский.

Цель и задачи написания данной статьи – сбор и структурно-семантический и, по мере возможности, этимологический анализ терминологии вьючных животных, которая образует микролексику в составе чамалинского языка.

Для анализа привлекаются названия понятий, связанных с вьючными животными: обозначения предметов конской упряжи и верхового снаряжения; объездка и уход; различные признаки лошади; порода, повадки, масть, аллюр, возрастные различия и т. д.

Результаты данного исследования позволят внести соответствующие уточнения и дополнения в лексикографические и иные работы, окажут определенную помощь в выявлении потенциальных возможностей языка. Более того, изучение этой проблемы в историко-сравнительном аспекте в дальнейшем реально может способствовать постановке и решению важных вопросов генетического характера.

Основная часть

Словарный состав языка отражает особенности культурно-хозяйственного типа, в условиях которого происходило формирование лексического состава и в условиях которого он продолжает бытовать. Изучение происхождения и изменения лексического состава (в частности, пласта традиционной бытовой лексики) в рамках того или иного ареала имеет большое научное значение для истории формирования языка. Это позволит поднять на новый уровень изучение лексики чамалинского языка и даст ему новый импульс.

В частности, анализ отраслевой лексики с точки зрения происхождения, структуры, семантики имеет большое значение для определения вклада народа в развитие материальной и духовной культуры и получения бесценных сведений об его истории. В связи с уходом из жизни представителей старшего поколения многие термины, связанные с бытом и хозяйством, к примеру – с домашними животными, могут оказаться навсегда утраченными для науки. Своевременный сбор и систематизация материала по отраслевой лексике любого языка – задача неотложная в плане сохранения древнего пласта исконной лексики.

Институт ЯЛИ ДФИЦ РАН проводит определённую работу по изучению отраслевой лексики многочисленных дагестанских языков. Отраслевая лексика некоторых дагестанских языков отражена в монографических и диссертационных исследованиях [1], [3], [5], [6]. Вместе с тем названия животного мира в дагестанских языках освещены в тематическом сборнике «Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц» [7], в который вошли более двух десятков статей, охватывающих материалы лезгинских, аваро-андийских, лакского, даргинского, кумыкского, ногайского языков и их диалектов. Отдельные вопросы отраслевой лексики чамалинского языка, в том числе и животноводческой, рассматриваются и анализируются в работах [8, С. 35–39], [9, С. 49–58], [10, С. 83–93], [11, С. 59–63], а в ряде статей фрагментарно дается описание вьючных и верховых животных в отдельных дагестанских языках [12, С. 51–58], [13, С. 107–125].

В данной статье нами рассматривается слой отраслевой лексики чамалинского языка, который относится к вьючным и верховым животным.

Из вьючных животных в хозяйственной жизни чамалинцев, как и у других народов Дагестана, ведущую роль играли лошади и ослы, и незначительную – быки и мулы. Лошадь и осел в основном использовались в вьючном и гужевом транспорте, а верховая лошадь продолжительное время служила единственным транспортным средством чамалинцев. Роль осла в хозяйственной жизни в условиях бездорожья и сильно пересеченной гористой местности исключительно велика: он был незаменим при перевозке вьюков и тяжестей. Осел неприхотлив в езде и уходе, вынослив. Он остается незаменимым видом гужевого транспорта для перевозки груза по труднодоступным для машин горным дорогам.

У чамалинцев с представителями лошадиных связаны и термины, относящиеся к гужевому транспорту: *гьок* «арба, телега, повозка, подвода»; *белмаххил/беладаххил* «дышло, оглобля»; *бихна* «запрягать, впрягать» и т. д.

Понятие «табун» вообще в чамалинском языке, как и во всех дагестанских языках, передается заимствованным тюркским термином «*шлхъи*».

Разведением коней чамалинцы не занимались (их привозили из других мест), однако коневодство также играло значительную роль в экономической жизни чамалинцев. В связи с тем, что терминология, относящаяся к коневодству, у чамалинцев относительно бедна, для анализа привлекается лексический материал, связанный с представителями лошадиных: верховое седло, подпруга, потник, седельная подушка, узда, поводья, стремяна, нагрудный ремень верхового седла при езде по горам, вьючное седло и т. д.

Редко встречаются в чамалинском языке и названия, связанные с **мулом**. Это обусловлено тем, что мулы (помесь осла и кобылы) для специального разведения не выгодны, уступая во многом ослу, и реже – лошади. В чамалинском языке имеет место только один термин, связанный с мулом *гьоцIу* – «мул, лошак» – это название самого вида животного.

Аналогична ситуация и с названиями, связанными с **ослом**. Видовые наименования мула и осла в чамалинском языке не передаются специальными словами. Из-за отсутствия таких слов на основе чамалинских корней соответствующие понятия передаются посредством использования описательных конструкций, например: *амах* «осёл»; *кви^mтаб амах* «осёл» (букв. «осел-самец»); *гьакIуб амах* «ослица» (букв. «осел-самка»); *амахулI кьикьил* «вьючное (букв. ослиное) седло, арчак», *а^mлгьги^m амах* «шестилетний осёл» (букв. «осел-шестилетка»), *бехалгидда амах* «старый осёл» (букв. «постаревший осел»), *гьиратуб амах а*) низкорослый осёл б) слабосильный осёл, *хIи^mцаб амах* 1) медлительный осёл 2) *перен.* медлительный человек, *эчIегьналI амах* «двухгодовалый осёл», *амах бигьиддида* «осёл нервничает» и т. д. Для обозначения возрастных групп осла в чамалинском языке существует лишь одно название «*кIорт*» – «осленок».

В лексике «**коневодства**» имеется градация наименований по разным признакам. Эту часть лексики мы рассматриваем в следующей последовательности:

1. Возрастные различия взрослой лошади в чамалинском языке передаются описательно: *гIолохъанаб чIатв* «молодая лошадь», *тай* «жеребенок», *барт* «2-х–3-х летний жеребец», *эчIйегьги^m* «двухлетка», *лгальгьегьги^m* «трехлетка», *бйегьги* «четырёхлетка», *бехалгидда чIатв* «старая лошадь» (лошадь от 5 до 15 лет). Старость лошади определяется двумя признаками: первый – изношенность зубов до ямок на зубах – «*сале йичIада чIатв*» и второй – отвисание нижней губы «*гочул ракIвадда чIатв*».

2. Масти лошадей передаются прилагательными, обозначающими в основном цветовые гаммы: *гьацIаб чIатв* «белый конь»; *бечIатIуб чIатв* «вороной конь»; *гьачIуб чIатв* «пегая лошадь», *ссиссабалI чIатв* «пятнистая лошадь», *хгьагьлуб чIатв* «гнедой конь, светло-серый, голубой, светло-гнедой»; *ххолуб чIатв* «серый конь», *гьа^mкIвалуб чIатв* «белолобая» или «со звёздочкой на лбу лошадь», *ххивб* «рыжий, с пятнистой спиной и белой губой», *шадуб* «рыжий», *задуб* «коричнево-рыжий» и т. д.

3. Несколько терминов используются для передачи аллюров лошади: *йергьва* «иноходь» (< тюрк.), *ббдалалгьлхъ* (букв. «на четвереньках») «рысью (о беге лошади), *рису* «тихий ход», *рокIнала* понуд, *неодобр.* «гонять», *рокIучI*

«трусцой (о беге лошади), *чIатв* *бессла* «пустить вскачь лошадь». В чамалинском языке функционируют возгласы, которыми понукают (погоняют) лошадь – *межд. чу* «но», *гьудйа/гьуй* «но» и осла – *хIа^и*; возгласы, которыми останавливают – лошадь *тпру* «стой» и осла *кьоц* «стой».

4. Для указания половой принадлежности используются термины: *чIатв* «лошадь» – *тāй* «кобылка» – *турпал* «кобыла» – *иша* «кобыла»; *барт* «жеребчик» – *чIатв* «конь».

5. Основными признаками при определении породы лошадей считаются хозяйственное назначение и экстерьер, например: *магIарул тāйпалI чIатв* «лошадь горной породы» (или *хIамIдаб* «рабочая»), обычно используемая для перевозки грузов; *тāйна гьоб чIатв* «породистая лошадь», *чача^и тāйна* «лошадь чеченской породы», отличающаяся красивой статью – высокая, длинная, с удлинённой формой головы, используется для верховой езды и скачек. Соответственно «верховая лошадь» называется *акуннаб чIатв*, «скаковая лошадь» – *бессдаб чIатв*, *тIадалаб чIатв*, «степная, плоскостопная лошадь» – *льарагI чIатв* (букв. «кумыкская»), «приземистая порода с толстой шеей и ногами» – *гьасIлатуб чIатв* (используется для перевозки тяжёлых грузов), *кьикьил йилгидда чIатв* – «верховая лошадь (букв. «оседланная»)»; *тIадалаб чIатв* – «беговая лошадь»; *кьикьил йилгидасс чIатв* – «запасная, неоседланная лошадь» и т. д. Особо ценились лошади с удлинёнными копытами и длинным хвостом, приспособленные для езды по горным дорогам. «Кляча» обозначалась терминами *йаб* (заимствовано из тюркских языков), *загIупаб чIатв // пайда икIидасс чIатв* (букв. «слабый // бесполезный конь»), *гьабигьидда чIатв* «кастрированный конь».

6. Повадки лошади отражают следующие лексемы: *гьалагаб чIатв* «резвый конь» (букв. «буйный, опасный»), *гIамалдал чIатв* «норовистая лошадь» (букв. «упрямый, капризный»), *сIсIдуд чIатв* «чуткий конь» (букв. «умный, сообразительный»), *гьуннарчIанисс чIатв* «сильная лошадь», *малгьлыкьаб чIатв* «никуда негодный конь» (букв. «плохой, скверный»), *мутIугIаб чIатв* «послушная лошадь» (букв. «покорная, верная, преданная»), *тулакаб чIатв* «быстрый конь» (букв. «расторопный, поворотливый»), *бежабе сIсIдаб чIатв* «лягающая лошадь» (букв. «пинки дающая» или «имеющая нрав лягаться»), *гьасIсIа-бессада чIатв* «тихий конь» (букв. «медленный, спокойный») и т. д.

7. Названия лошадей также подразделяются по хозяйственному назначению животных: *кьикьил йилгидда чIатв* «верховая оседланная лошадь (букв. «лошадь на которую положили седло»)»; *бессдаб чIатв* «беговая лошадь» (букв. «лошадь, которую пускают»); *хIамIдаб чIатв* «рабочая лошадь» (букв. «лошадь, которая работает») и т. д.

8. В коневодческой терминологии представлено значительное количество слов, обозначающих различные признаки лошадей: темперамент, аллюр, грациозность, выносливость, тонкость ног, а также особые приметы на теле животного, отрицательные привычки типа пугливости, ленивости, непослушности и т. п.: а) названия лошадей в зависимости от внешних признаков: *турпал/турпал-тāйна* «пышногривая лошадь», *мукьул беххилаб чIатв* «длинногривый конь»; *льал-гьа^икIва* *букудда чIатв* «прихрамывающий конь» (букв. «лошадь, у которой упала подкова»), *чIетада чIатв* «худая лошадь»; *гьодул йеххилаб чIатв* «лошадь с длинным загривком»; *куса-махIаб чIатв* «с лысиной (о лошади)», *ахьилуб чIатв* «хромая лошадь», *бехх гошаб чIатв* «лошадь с большим крупом»; *мугьур сIсIадда чIатв* «лошадь с клеймом» и др.;

б) названия лошадей по характеру, норову: *аквна бисIсIидасс чIатв* «лошадь, не поддающаяся узде»; *льал-гьа^икIва* *бицидасс чIатв* «подкову не держащая лошадь», *мутIугIаб чIатв* «послушная лошадь», *ругьугьдасс чIатв* «необъезженная лошадь (букв. «лошадь, которую не научили»)», *аквиннас чIатв* «необъезженная лошадь (букв. «лошадь, на которую не садились»)», *илхьилIа^и* *букIидасс чIатв* «необъезженная лошадь» (букв. «в табуне не бывавшая лошадь»), *бāха^и* *чIанидасс чIатв* «необъезженная лошадь (букв. «лошадь, на который не надели уздечку»)», *йаравул игьидда чIатв* «объезженная лошадь», *хIал булIудда чIатв* «верёженная (испорченная от перевозки тяжестей) лошадь», *амах-чIатв* «доброхот (не требующая понукания лошадь)», *тулакаб чIатв* «быстрая лошадь», *эла^и* *букьидасс* «трудноуправляемая (лошадь)» и др. Названия лошадей по их внешним признакам, характеру и норову по своей структуре, как демонстрирует приведенный выше материал, в чамалинском языке являются составными и носят преимущественно описательный характер.

9. Весьма разнообразны и детализированы обозначения предметов конской упряжи и верхового снаряжения: *кьикьил* «седло, арчак»; *йешмек* «потник (под лошадиное седло)», *кьакIва* «потник (под вьючное седло – набитый соломой)», *чIатулI кьикьил* «верховое седло, арчак», *ми^идар* «седельная подушка», *кьикьил-кьакIва* «седло и его принадлежности (потник, подушка, ремни, стремяна)», *бāха^и* «уздечка», *бāльи* «повод (на котором ведут вьючных)», *гьалухь тIанаб* «нагрудник (часть конской сбруи)», *эли тIадалаб* «удила», *и^ильа* «ремень, ремённая верёвка (для навьючивания груза на осла, мула, коня)»; *сIсIетацIв* уст. «стремя (к седлу)» *хIомIочIел* (< авар.) «стремя (седельное)», *эхьватар* «путы (из железной цепи для лошадей)», *бакьаха^и* «подпруга», *талассвбе* «хурджины (чересседельная сумка, вытканная из шерстяной пряжи)» и т. д.

10. Ряд слов и словосочетание отражает моменты объезды и ухода за лошадью, например: *льал-гьа^икIва* «подкова», *гьабигьла* «выхолостить», *кьикьил йилгьла* «оседлать (букв. седло класть)», *кьикьил вухла* «расседлать», *чIатучI льал-гьа^икIва* *сIсIала* «подковать лошадь», *сIсIамIа^и* «кнут, плётка», *сIсIамIаналI гьё* «кнутовище», *сIсIамIаналI мисIсI* «язычок кнута», *сIсIамIа^и* *бугьла* «хлестнуть кнутом», *сIсIамIанад букьāла* «исхлестать кнутом», *хьвала^и* «скользящая петля (по типу аркана)», *гьачIе чIанаб* «наглазник для пугливых лошадей», *хашб^и/хашавур* «скребница», *чIатв ругьугьла* «объезжать лошадь», *тимир* «чистка лошади», *чIатвльа тимир игьла* «чистить лошадь» и т. д.

подавляющее большинство лексем рассматриваемой группы – немотивированные исконные чамалинские названия. Данная подгруппа коневодческой терминологии отличается тем, что в ней отсутствуют заимствованные термины. Исключения составляют компоненты составных терминов, обозначающих вид животного.

Заключение

Исходя из представленного выше материала, можно заключить, что чамалинцы издавна в повседневной жизни пользовались как верховыми, так и выючными животными, которые играли важную роль в их культурной и хозяйственной жизни.

Можно сделать и вывод, что названия мула и осла в исследуемом языке не развиты.

Названия данного слоя лексем представляют собой уникальный пласт лексического состава чамалинского языка, который до сих пор оставался вне поля зрения исследователей.

Исследование лексики языка, в данном случае его отраслевых терминосистем, позволит обеспечить изучение словарного состава чамалинского языка как системы и определить место отраслевой лексики в системе. Это весьма значимо и с точки зрения разработки вопроса о системности, являющегося одной из основных проблем современной лексикологии.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ганиева Ф.А. Отраслевая лексика лезгинского языка / Ф.А. Ганиева. — Махачкала, 2004. — 331 с.
2. Темирбулатова С.М. Отраслевая лексика даргинского языка / С.М. Темирбулатова. — Махачкала, 2012. — 462 с.
3. Ганиева Ф.А. Отраслевая лексика хиналугского языка / Ф.А. Ганиева. — Махачкала, 2015. — 408 с.
4. Саламова З.М. Животноводческая лексика в говорах анцухского диалекта аварского языка: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.02 / З.М. Саламова. — Махачкала, 2003. — 19 с.
5. Абдулмеджидова Р.А. Сельскохозяйственная и животноводческая лексика в бейтинском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.02 / Р.А. Абдулмеджидова. — Махачкала, 2007. — 22 с.
6. Абулайсова Н.А. Животноводческая лексика ахвакского языка: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.02 / Н.А. Абулайсова. — Махачкала, 2007. — 26 с.
7. Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц / Тематический сборник. — Махачкала, 1998. — 185 с.
8. Магомедова П.Т. Способы словообразования в животноводческой номенклатуре чамалинского языка / П.Т. Магомедова // Вопросы словообразования дагестанских языков. — Махачкала, 1986. — с. 35–39.
9. Магомедова П.Т. К характеристике наименований частей тела человека и животных в чамалинском языке / П.Т. Магомедова // Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: соматические термины. — Махачкала, 1986. — с. 49–58.
10. Магомедова П.Т. Термины овцеводства в чамалинском языке / П.Т. Магомедова // Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц. — Махачкала, 1988. — с. 83–93.
11. Алиева З.М. Лексика чамалинского языка, отражающая животный мир. Язык и литература: проблемы теории и практики / З.М. Алиева // Материалы Международной научно-практической конференции. — Махачкала, 2016. — с. 59–63.
12. Абдуллаев И.Х. Наименования выючных животных и связанных с ними понятий в лакском языке // Отраслевая лексика дагестанских языков: названия птиц и животных. — Махачкала, 1988. — с. 51–58.
13. Халилов М.Ш. Наименования животных в цезских языках / М.Ш. Халилов // Отраслевая лексика дагестанских языков: наименования птиц и животных. — Махачкала, 1988. — с. 107–125.
14. Магомедова П.Т. Чамалинско-русский словарь / П.Т. Магомедова. — Махачкала, 1999. — с. 200.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ganieva F.A. Otraselevaja leksika lezginского jazyka [Industrial Vocabulary of the Lezgin language] / F.A. Ganieva. — Mahachkala, 2004. — 331 p. [in Russian]
2. Temirbulatova S.M. Otraselevaja leksika darginского jazyka [Industrial Vocabulary of the Dargin Language] / S.M. Temirbulatova. — Mahachkala, 2012. — 462 p. [in Russian]
3. Ganieva F.A. Otraselevaja leksika hinalugского jazyka [Industrial Vocabulary of the Hinaluga Language] / F.A. Ganieva. — Mahachkala, 2015. — 408 p. [in Russian]
4. Salamova Z.M. Zhivotnovodcheskaja leksika v govoraх ancuхского dialekta avarsкого jazyka [Livestock Vocabulary in the Dialects of the Antsukh Dialect of the Avar Language]: autoabst. dis... PhD in Philology: 10.02.02 / Z.M. Salamova. — Mahachkala, 2003. — 19 p. [in Russian]
5. Abdulmedzhidova R.A. Sel'skohozjajstvennaja i zhivotnovodcheskaja leksika v bezhtинском jazyke [Agricultural and Livestock Vocabulary in the Bezhti Language]: autoabst. dis... PhD in Philology: 10.02.02 / R.A. Abdulmedzhidova. — Mahachkala, 2007. — 22 p. [in Russian]
6. Abulajsova N.A. Zhivotnovodcheskaja leksika ahvahского jazyka [Livestock Vocabulary of the Ahvakh Language]: autoabst. dis... PhD in Philology: 10.02.02 / N.A. Abulajsova. — Mahachkala, 2007. — 26 p. [in Russian]

7. Otraselevaja leksika dagestanskih jazykov: nazvanija zhivotnyh i ptic [Industrial Vocabulary of Dagestan Languages: Names of Animals and Birds] / Tematicheskij sbornik [Thematic Collection]. — Mahachkala, 1998. — 185 p. [in Russian]
8. Magomedova P.T. Sposoby slovoobrazovanija v zhivotnovodcheskoj nomenklature chamalinskogo jazyka [Ways of Word Formation in Animal Nomenclature of the Chamalal Language] / P.T. Magomedova // Voprosy slovoobrazovanija dagestanskih jazykov [Problems of Word Formation in the Dagestan Languages]. — Mahachkala, 1986. — p. 35–39. [in Russian]
9. Magomedova P.T. K harakteristike naimenovanij chastej tela cheloveka i zhivotnyh v chamalinskom jazyke [To the Characterization of the Names of Human and Animal Body Parts in the Chamalal Language] / P.T. Magomedova // Problemy otrasevoj leksiki dagestanskih jazykov: somaticheskie terminy [Problems of Industrial Vocabulary of Dagestan Languages: Somatic Terms]. — Mahachkala, 1986. — p. 49–58. [in Russian]
10. Magomedova P.T. Terminy ovcevodstva v chamalinskom jazyke [Sheep Farming Terms in the Chamalal Language] / P.T. Magomedova // Otraselevaja leksika dagestanskih jazykov: nazvanija zhivotnyh i ptic [Industrial Vocabulary of Dagestan Languages: Names of Animals and Birds]. — Mahachkala, 1988. — p. 83–93. [in Russian]
11. Alieva Z.M. Leksika chamalinskogo jazyka, otrazhajushhaja zhivotnyj mir. Jazyk i literatura: problemy teorii i praktiki [The Vocabulary of the Chamalal Language, Reflecting the Animal World. Language and Literature: Problems of Theory and Practice] / Z.M. Alieva // Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii [Materials of the International Scientific and Practical Conference]. — Mahachkala, 2016. — p. 59–63. [in Russian]
12. Abdullaev I.H. Naimenovanija v'juchnyh zhivotnyh i svjazannyh s nimi ponjatij v laksim jazyke [Names of Pack Animals and Related Concepts in the Lak Language] // Otraselevaja leksika dagestanskih jazykov: nazvanija ptic i zhivotnyh [Industrial Vocabulary of Dagestan Languages: Names of Birds and Animals]. — Mahachkala, 1988. — p. 51–58. [in Russian]
13. Halilov M.Sh. Naimenovanija zhivotnyh v cezskih jazykah [Names of Animals in the Cesian Languages] / M.Sh. Halilov // Otraselevaja leksika dagestanskih jazykov: naimenovanija ptic i zhivotnyh [Industrial Vocabulary of Dagestan Languages: Names of Birds and Animals]. — Mahachkala, 1988. — p. 107–125. [in Russian]
14. Magomedova P.T. Chamalinsko-russkij slovar' [Chamalal-Russian Dictionary] / P.T. Magomedova. — Mahachkala, 1999. — p. 200. [in Russian]